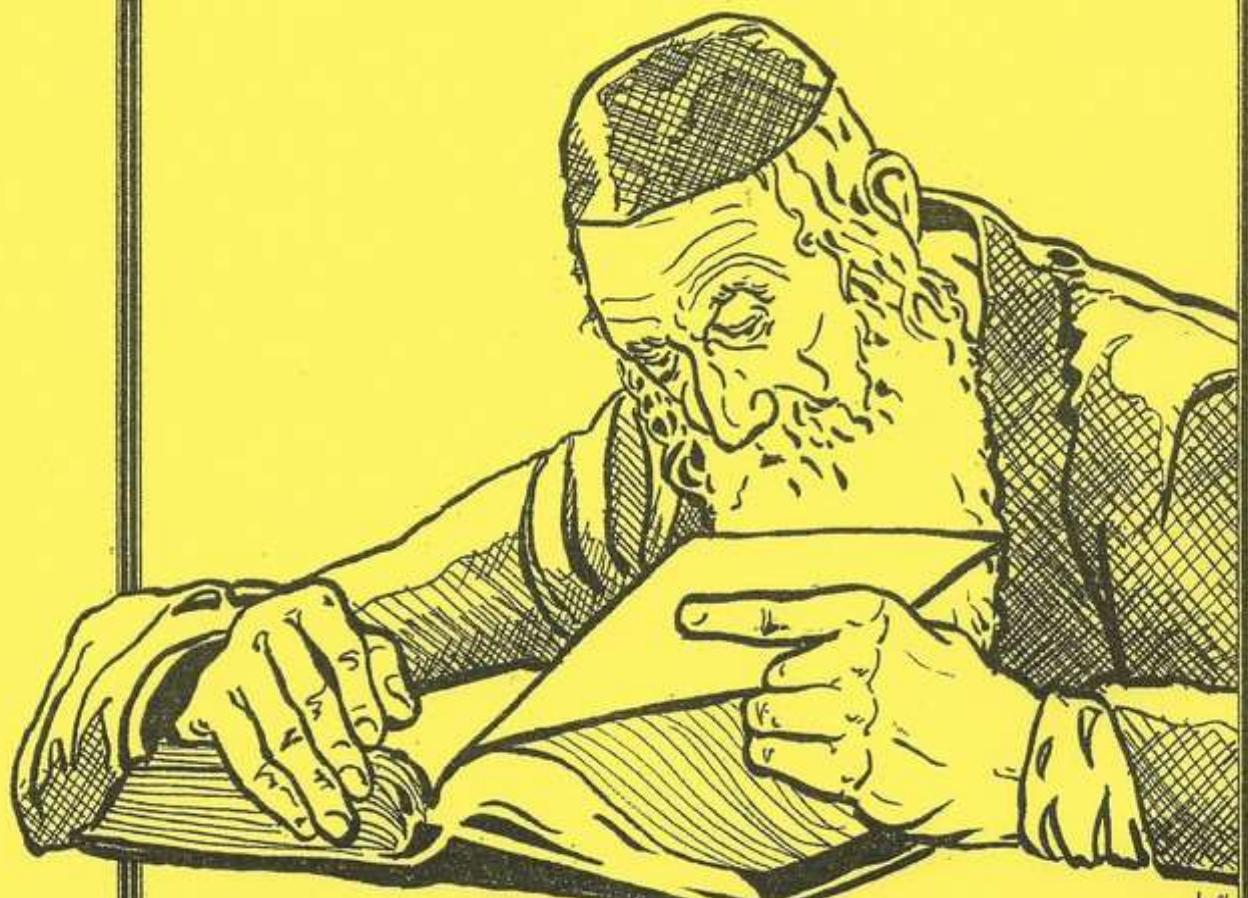


CLUB DES HEBRAISANTS



חבקוק - HABAQUQ

Club des hébraïsants

Notes sur le texte de la Bible hébraïque

Présentation

Les notes qui suivent ont été rédigées et publiées pendant une trentaine d'années par des professeurs d'hébreu de diverses institutions. Le but était d'aider leurs étudiants à parvenir à *une lecture cursive relativement rapide et aisée du texte*.

Ces notes s'adressent donc à ceux qui ont déjà acquis les bases grammaticales ainsi que le vocabulaire élémentaire de l'hébreu biblique. Ce vocabulaire est contenu dans la « **liste des mots employés soixante-dix fois et plus dans l'AT** », liste qu'il faudra avoir constamment sous les yeux. Chaque mot est numéroté. Considérés comme connus, ils ne sont en principe pas analysés, sauf s'ils présentent une difficulté. Par contre, tous les autres mots sont traduits et analysés. Le but étant la lecture cursive, les notes exégétiques ne se présentent que si elles ont paru utiles.

Le « **Tableau des signes conventionnels et abréviations de l'analyse grammaticale** » sera très vite mémorisé. Il est souvent fait référence à la « Grammaire de l'hébreu biblique » de Paul Joüon ainsi qu'à différents dictionnaires d'hébreu biblique. Il sera bien de les avoir à disposition pour examiner de plus près telle ou telle analyse.

Certains auteurs (notamment madame Pegon) ont estimé devoir analyser tous les mots. Monsieur Luc de Benoit a fait pour la Genèse un travail remarquable d'analyse interlinéaire, avec un système spécial d'abréviations. Leurs travaux pourront aider ceux qui commencent l'étude de l'hébreu biblique. Monsieur Émile Nicole a entrepris d'analyser les textes en araméen, ce qui constitue une véritable initiation à cette langue.

Les vingt-deux volumes du « Club des hébraïsants » ont été reproduits tels quels sur ce site, en regroupant les notes pour chaque livre biblique. L'ensemble des livres saints n'a pu être analysé, mais ce qui a été fait est à disposition. Nous espérons qu'ainsi tous ceux qui veulent progresser dans la connaissance dans la langue de la révélation y seront encouragés, et auront la même joie que les auteurs dans ce contact plus profond avec la Parole de Dieu.

Droits d'utilisation : ALBH reste propriétaire du contenu de ses publications, l'utilisation pour usage personnel ou d'étude est autorisé à titre gracieux à condition de citer l'origine du document ; pour tout autre usage ou question, contactez le Webmaître du site <http://gardonhebreu.com> .

Habaquq 1

- 1 חזה / (נשא) משא nm litt : fardeau ; donc au sens fig : charge, menace (de נִשְׁאָה voir / n propre dérivé (?) de חבק embrasser //)
- 2 שוע (שועת) אן = אן adv ou?+ ה dir עד-אנה ה jusqu'à quand ? / Is Ac Pi (crier au secours / נקם nm violence / 2ms In Hi (ישע) //)
- 3 2ms In Hi ראה + S1s עמל nm/f peine, oppression / 2ms In Hi חבית ravage, destruction (càd des péchés sociaux) / נבט cf v2 / ל + 288 + S1s ריב nm dispute, contestation (de Rib disputer) / מדו dispute, contestation (de דין juger) //)
- 4 ל = לנצח 3fs In Q1 être engourdi ici inefficace ou paralysé / נצח nm perpétuité ; avec le לא au début de la phrase, on a le sens ne ... jamais / (כתר) entourer / מעקל ms pt Pu (עקל) hap être tordu donc perverti //)
- 5 והביטו 2mp imp Hi וחתמו / נבט 2mp imp Ht תמה s'étonner, s'effrayer / 2mp imp Q1 être étonné ; ces deux impératifs du même verbe, Ht et Q1, se renforcent : soyez saisis d'effroi ! (noter la certitude) פעל / פעל ms pt Q1 faire ; à mon avis, il faut suppléer le pron אני (cf v6) comme sujet (cf J§154c) ; le premier mot פעל est alors à l'acc / כי יספר כי : ici = quand ou même si //)
- 6 החר מקרים ms pt Hi החר החרdens càd les Babylonians / art + אמר amer / והנחר מחר precipité donc impétueux / מחר = ה art + ms pt Ni מהר pricipité donc impétueux / לחרabi = ל + p cst מחרב nm étendue (de רחב être large) ; le ל ici prend le sens de selon ou jusqu'à la limite (comme עד) / ל + inf cst Q1 לרש = לרש cst Q1 משכנות mp de משכו (qui ne sont) pas à lui //)
- 7 מנו adj terrible / נורא ms pt Ni ירא effrayant / מנו + S3ms de lui-même / שאות = dignity, orgueil (de נשא) + S3ms le verbe יצא est au s parce que et שאות forment une seule idée, cf J§150p //)
- 8 מן 3p Ac cv Q1 מן = מנמרים / קלל comparatif + p de nm léopard / מן = מזאבי comparatif + p וחדרו 3p Ac cv Q1 être aiguisé, tranchant / מן = מזאבי comparatif + p cst de זאב loup / 3p Ac cv Q1 פוש bondir / פוש nm cavalier / יעפו voler / עוף nm aigle / ש ms pt Q1 חוש se hâter / חוש cst Q1 orthographe pleine //)
- 9 ה כל - + S3ms primitif ה = ה totalité càd chacun, cf J§94h, §146j / מם cf v2 / מם nf מגמת hap de signification obscure : rassemblement (de גם) ? foule ?ensemble ? / קדים = קדים nm est + ה dir ; mais le sens originel du mot קדים est devant; donc vers l'avant / ויאסף In cv ; les LXX lisent καὶ συναέι et il rassemblera ce qui nécessiterait un changement de vocalisation ויאסף mais non de consonnes / חול nm sable / שבוי nm captifs (coll) //)
- 10 רזון 3ms In Ht קלס se moquer de (avec ב mp pt Q1 tj pt prince, haut fonctionnaire / מבחן nm objet de raillerie / מבחן fortification (de בצר inaccessible) / ישחק 3ms In Q1 rire / 3ms In cv Q1 צבר amonceler ; comme au v9, les LXX lisent l'In tout simple, mais il s'agit ici p-ê d'un Ac prophétique comme pour les paroles suivantes / וילכדה 3ms In cv Q1 לכד + S3fs ; le S féminin se rapporte probablement à la ville (עיר) //)
- 11 חלף 3ms Ac Q1 passer ; phrase très difficile ; certains comprennent חלף au sens de changer, ce qui donne il change (son) esprit ou (son) esprit change avec רוח comme sujet ; mais il me semble que cela serait le Pi ou Hi de חלף, tandis que le Q1 garde l'idée simple de passer ; donc je propose il passe ; רוח ici serait en apposition avec le sujet non-exprimé le Chaldéen, avec nuance adverbiale il passe, un vent càd il passe comme un vent / ויעבר il est difficile de déterminer si le sens ici est traverser ou transgresser ; le premier sens serait parallèle avec חלף, mais le deuxième

Habaquq 1 (suite)

- sens s'accorderait logiquement avec אָשָׁם qui suit ; Habaquq joue-t-il sur le double sens ? / ואָשָׁם 3ms Ac Q1 אָשָׁם se rendre coupable / זֶה pron démon-stratif = לְ (avec nuance de devenir) + אלה dieu + S3ms //
- 12 קָדוֹשׁ adj קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ + מָעוֹן nm ce qui était avant donc de l'antiquité / קָדוֹשׁ saint + S1s ici comme nom propre : Mon Saint / נָמוֹת 1p In Q1 נָמוֹת / צָוָר 2ms Ac Q1 שִׁים placer, établir + S3ms se rapportant au Chaldeéen / vocatif, s'adresse à Dieu / לְהֹכִיכָה (יכח) corriger, châtier / יִסְדֹּהוּ 2ms Ac Q1 יִסְדֹּה fonder, établir + S3ms //
- 13 טָהֹר est à l'état cst ; litt : pur des yeux càd (tes) yeux (sont) trop (מן) purs ... / וְהַבִּיט = מָרוֹת comparatif + inf cst Q1 רָאָה inf cst Hi (נְבָט) regarder / תָּבִיט cf v3 2ms In Q1 תָּבִיט / בְּכָל 2ms In Hi (נְבָט) regarder / עַמְלָם mp pt Q1 trahir / תָּחַרְישָׁ 2ms In Hi garder le silence / בְּ (quand) + inf cst Pi בְּלֹעַ engloutir / רְשָׁעָם ms pt Q1 צָדִיק est sujet, est le COD / מָנוֹן comparatif + S3ms //
- 14 כָּדָגִי = עֲשָׂה adam cst de poisson / רְמַשׁ ms pt Q1 régner donc pt = maître //
- 15 כָּלָה cf v9 העלה 3ms Ac Hi הַקְּפָה instrumental + nf hanegon / בְּ = בהחה sujet le méchant / רְשָׁעָם v13 3ms In Q1 גַּרְרֵר + S3ms + בְּ = בְּחַרְמוֹן nf filet + S3ms / מְכַמְּרָת 3ms In Q1 קָפָא + S3ms וְאַסְפָּהוּ nf filet, rets + S3ms / וְיִגְלֵל 3ms In Q1 גִּיל se réjouir //
- 16 חָרָם cf v15 / מְכַמְּרָת cf v15 / בְּ = בהמה par + pron personnel 3mp par eux / מְאַכְּלָן nf portion + S3ms = חלק nm adj gras / וְמְאַכְּלָן nf nourriture adj f בְּרִיאָה gras, exquis //
- 17 רִיקָה interrog + עַל כֵּן (videra)-t-il donc ? / הַהְלָל 3ms In Hi vider / cf v15 3ms In Q1 חָמָל épargner, avoir pitié //

Habaquq 2

- 1 עַמְדָה 279 + S1s ; ici au sens de poste de garde / 1s coh Q1 אַעֲמָדָה 1s coh Ht (يُصَبَّ) se placer / צָפָה 1s In Pi וְאַצְפָה rempart / צָפָה regarder, guetter / לְרָאָה 1s In Hi ici שׁוֹב argument, doléance /
- 2 (בָּאָר) וַיַּעֲנֵנִי 3ms In cv Q1 בָּאָר עֲנָה nf vision / 2ms imp Pi graver distinctement / לְוַחַת nm (p en -וַחַת) tablette / קָרָא ms pt Q1 ici לִרְאֵה (בְּ dans le rouleau, une tablette) //
- 3 וַיַּפְתַּח 3ms In Hi פָּוֹתָח soupirer, aspirer ; ST le met sous la racine פָּתָח fin, terme / יִצְבֵּן 3ms In Pi tromper / יִתְמַהְמֵה 3ms In Hithpalpel tarder / 2ms imp Pi חַכָּה attendre / בָּאָר inf abs Q1 cf J§123e בָּאָר 3ms In Pi אחר s'attarder, différer //
- 4 + בְּ = בָּאָמָנוֹתָנוּ nf (על) être gonflé, arrogant sujet / נְפָשָׁת nf + S3ms ; on peut traduire foi ou fidélité ; dans le contexte il s'agit de la confiance dans la parole prophétique introduite en v2 & 3 et détaillée en v5-20 //
- 5 וְאַתְּכִי en effet, certes / בְּגָד ms pt Q1 גָּבָר nm homme / יְנוּהָ adj hautain, présomptueux (seulement 2x, ici et Prov. 21.24) / 3ms In Q1 נָוָה demeurer (tranquilllement) / רְחַב 3ms Ac Hi élargir / שָׁאוֹל nf séjour des morts / נְפָשָׁת ici comme siège de l'appétit : désir ou p-th gosier //
- 6 מִלְיצָה ! נְשָׁאָר 3mp In Q1 יְשָׁאָר proverb, satire / כל ms pt Q1 מִשְׁלָן = קלט nf המרבה / חִינְקָה nf énigme / הַמְּרַבָּה interjection malheur ! art + ms pt Hi multiplier, accumuler / לְאַלְוָה ce qui n'est pas à lui cf 1.6 / כְּבָד ms pt Hi alourdir / עַב nm (la masse des) gages ; il y a p-th un jeu de mots ici avec nuage, monceau et טִיט argile, boue, figure pour la masse des péchés qu'il s'accumule pour une destruction future //

Habaquq 2 (suite)

- 7 פַּתְּעַ adv soudain, tout d'un coup / נִשְׁכַּר mp pt Q1 בַּשָּׁה mordre + S2ms ceux qui te mordent ; le sens en est difficile à préciser : les uns disent créanciers, les autres débiteurs ; il me semble qu'il s'agit des nations dont les Chaldeens avaient abusé par pillage et extorsion (v6) qui maintenant ripostent à leur tour / נִשְׁכַּר mp pt Pilpel דַּוּעַ secouer + S2ms Ac cv Q1 הִיה 2ms והיית / לְמַשְׁטָה 2ms Ac cv Q1 הִיה 2ms והמשטה / לְמַשְׁטָה = forme poétique de נִשְׁכַּר cf J§103f //

8 מַן = מְדֻמֵּי / שְׁלָל 2ms Ac Q1 יְשַׁלּוֹר / S2ms In Q1 שְׁלָל (ici donnant la cause) + p cst de קָרִיה / דְּמָם cf 1.2. nf ville / יִשְׁבֵּי mp pt cst Q1 //

9 בָּמְרוּם / בָּצָע ms pt Q1 בָּצָע escroquer / nm gain illicite = בָּמְרוּם / בָּצָע / nm gain illicite / cf v6 cf v6 nm nid + S3ms לְהַנְצֵל / קָנוּ = קָנוּ + inf cst Ni בָּמְרוּם nm + בָּמְרוּם = מְרוּם ici au sens de pouvoir, atteinte //

10 בְּשַׁת nf honte inf cst Q1 קָצָה ruiner, couper ; ici est en apposition avec, le COD de יְעַזְתָּ tu as décidé la honte ... càd exterminer beaucoup de peuples / וְחוֹטָא נְפָשָׁךְ et (ainsi) péchant contre ton âme (cf Prov.20.2) //

11 עַץ + מַן = מְקִיר nm poutre hap / קִיר + מַן = מְקִיר nm poutre hap / קִיר ms pt Q1 עַנְהָה 3ms In Q1 יָעַנְהָה + S3fs (cf אָבוֹן) ; expression proverbiale retrouvée dans un autre contexte en Luc 19.40 //

12 וְכָנוּן / כָּנוּן cf v6 3ms Ac cv Polel (כָּנוּן) établir ; ici l'Ac cv continue le sens du participe cf J§119r בְּנָה / קָרִיה / עֲוֹלָה nf crime //

13 מְאַת + מַן = מְאַת préd d'avec montrant la source du malheur décrit dans les paroles suivantes / וְיִגְעַו 3mp In Q1 יִגְעַו peiner, se fatiguer = בְּדֵי / לִי + בָּ subst suffisance ; veut dire littéralement dans la suffisance de càd pour / לְאַמִּים p de nm peuple, nation / רִיק nm vide / יָעַפּוּ 3mp In Q1 יָעַפּוּ se fatiguer ; locution employé par Jérémie en 51.58 //

14 מְשָׁקָה ms pt Hi ms pt Pi סַפְתָּה attacher, verser / סַפְתָּה = 151 état cst + S2ms, ici au sens de poison ; selon Darby et ST, il s'agit ici du mot חָמֵת outre / וְאַפְתָּה 45 inf abs Pi שְׁכַר envirer ; l'inf abs continue les participes précédents cf J§123x inf cst Hi regarder, contempler / מְעוֹרָה p de nm nudité hap + S3mp se rapportant à au sens coll //

15 מְכֻבָּד / מְסֻפָּח (שָׁקָה) ms pt Pi סַפְתָּה attacher, verser / סַפְתָּה = 151 état cst + S2ms, ici au sens de poison ; selon Darby et ST, il s'agit ici du mot חָמֵת outre / וְאַפְתָּה 45 inf abs Pi שְׁכַר envirer ; l'inf abs continue les participes précédents cf J§123x inf cst Hi regarder, contempler / מְעוֹרָה p de nm nudité hap + S3mp se rapportant à au sens coll //

16 נְגַלּוֹן nm déshonneur, honte / מְכֻבָּד comparatif + 204 ; le מְנֻן prend ici un sens très fort, presque l'équivalent de 2ms imp Ni être vu comme incircconcis / נְגַלּוֹן 3fs In Q1 חָמֵת / סְבִבָּה nf coupe / כּוֹס nm הַנְּגַלּוֹן honte hap //

17 נְמַס cf 1.2 ; ici à l'état cst / לְבָנָן / יְכַסֵּךְ 3ms In Pi + כָּסָה S2ms / שְׁדָה cf 1.3 3ms In Hi effrayer + S3fp se rapportant à חָתָת ; les LXX lisent t'effrayera / יְחַתָּה מְנֻן + p de nm ; ici exprime l'origine à cause de / קָרִיה / cf v8 mp pt cst יִשְׁבֵּי / קָרִיה / à l'état cst //

18 פְּסָלִיל 3ms Ac Hi (יעַל) être utile / פְּסָל 3ms Ac tailler + S3ms se rapportant à יִצְרוּ ms pt Q1 former, fabriquer + S3ms son fabricant / מְפַקָּה nf image de fonte (de verser) / נְסָךְ 3ms In Q1 יִצְרוּ former + S3ms עַלְיוֹן ms pt Hi יְרָה instruire / יִצְרוּ former + S3ms אַלְיל p de nm vanité, idole / אַלְיל adj muet //

19 אָבוֹן 2ms imp Hi se réveiller / עָוָר 2fs imp (קִיז) sujet f / question d'étonnement / נְזָם nm silence / יְרָה 3ms In Hi יְרָה dans ce contexte est une question d'étonnement / מְפַשֵּׁחַ ms pt pass Q1 מְפַשֵּׁחַ saisir ; ici enchâsser / וְכָלְרָוח אִין בְּקָרְבָּו tout souffle il n'y a pas en lui càd il n'y a aucun souffle en lui cf J§160k //

20 הַם interjection silence ! //

Habaquq 3

- 1 שְׁגִיאָה p de شגיאון chant de lamentation ou de complainte cf Ps.7.1 //
- 2 פָּעַל = שָׁמַע nm ce qui est entendu ; annonce + S2ms / פָּעַל = nm œuvre + S2ms cf 1.5 / 2ms imp Pi חִיה appeler à la vie + S3ms se rapportant à בָּבָרֶג + ב = nm colère / רָחֵם inf abs Pi תָּדִיעַ / רָחֵם faire miséricorde ; l'inf abs est ici le COD du verbe cf J§123b3 //
- 3 אלוה Dieu nom primitif souvent retrouvé dans les écrits poétiques, p ex 41x en Job / תִּימָן n propre Téman, région d'Edom, vers le sud ; cf Gen.36.11, Job 4.1 / פָּרָן n propre Parân, région désertique au sud, vers la péninsule de Sinaï, cf Deut.33.2 / Pi כֶּתֶה / כֶּתֶה majesté, splendeur + S3ms ; הָוֹדֵה est sujet du verbe כָּתַה nf louange (de הָלֵל ; הָלֵל est probab le COD du verbe מִלְאָה être rempli dont le sujet est הארץ ; mais le contraire est aussi possible : sa louange remplit la terre, ce qui a l'avantage d'être parallèle à ... // כֶּתֶה
- 4 נְגָה nf éclat / קָרְנוֹם n duel corne ici rayons ou rayonnement cf קָרְנוֹם comme verbe dans Ex.34.29 / יְדֵי ici au sens de côté / לו (sont) à lui càd il a ... / קְבִּיוֹן nm hap cachette / עַזָּה = עַז + S3ms cf J§94h //
- 5 דָּבָר nm p! דָּבָר peste / רָשֵׁף nm flamme p-ê dans ce contexte au sens de fièvre parallèle à דָּבָר //
- 6 מִדֵּד 3ms In cv Poel מד mesurer / וַיַּמַּר 3ms In cv Hi מִתְרָא faire sauter / פָּז 3mp In cv Hithpoel (פִּצְבָּא) se briser ; selon ST la racine en est מִתְרָא nm perpétuité / שָׁחוֹן 3mp Ac Q1 שָׁחוֹן s'abaisser / גִּבְעָה nf colline / הַלִּיכָה nf marche, chemin (de הַלְּךָ / לו / cf v4 //
- 7 תְּחִתָּה au-dessous de la misère càd dans l'affliction / נְכוֹן n propre / 3mp In Q1 רָגֵז trembler / מִדְיָה nf rideau / נְכוֹן n propre //
- 8 הַ interrog + ב contre + p de נָהָר : אָם / נָהָר אָם : dans la construction avec ה- au début de la phrase, אָם a la valeur d'ou / אָמָּה ici colère / עַבְרָה nf fureur / מְרַכְּבָה nf char //
- 9 עַרְיָה nf nudité / עַוְרָה 3fs In Ni hap être exposé ; עַרְיָה תָּעוֹר (עַוְר) est exposé = (ton arc) est mis à nu càd préparé pour la bataille / שְׁבֻעָה locution très difficile ; est-il le p de שְׁבֻעָה serment, ou le fp pt pass Q1 de שְׁבֻעָה jurées ? מִתְהָמָה est le p de מִתְהָמָה 249 ; ici bâton ou flèche comme instrument de châtiment ; אָמָר nm parole = plan, dessein ? Si 'ש = serment, nous avons avec BC (tes) serments sont des flèches de (ta) parole ; si 'ש = pt pass, nous avons avec Darby les verges (de jugement) jurées par (ta) parole ; je penche pour la deuxième hypothèse ; cf Deut.32.40-42 / נָהָרוֹת nm prend son p en נ- ou en ה- ; נָהָרוֹת (avec מִרְאָה) est un double accusatif (en) fleuves cf J§125w / יִתְבַּקֵּעַ 2ms In Pi fendre //
- 10 יְחִילָה 3mp In Q1 חֹל se tordre de douleur, trembler / זָרָם nm averse / תְּהִוָּת nm abîme cf Gen.7.11 / רָוֵם adv de direction vers le haut / יְדִיָּה form rare du suffixe 3ms après nom p ; cf J§94i //
- 11 זְבַלָּה = זְבַל nm demeure + ה-local (cf J§93e) dans (leur) demeure / צְבָע nm flèche / נְגָה cf v4 / בָּרָק nm éclair, foudre / חִנְמִית nf lance //
- 12 צָעֵם nm colère, rage / צָעֵד 2ms In Q1 צָעֵד marcher, parcourir / תְּדוֹשָׁה 2ms In Q1 דּוֹשָׁה foulir //
- 13 יִשְׁעָה nm délivrance, salut / מְשִׁיחָה nm oint / מְחִצָּה 2ms Ac Q1 מְחִצָּה briser / עֲרוֹת inf abs Pi (ערה) dénuder forme irrég cf J§79p ; l'inf abs continue 1'Ac de מְחִצָּה cf J§123x / יִסּוּד nf fondement / צְנָאָר nm cou //
- 14 נְקַבָּת 2ms Ac Q1 נְקַבָּת percer / מְתָה cf v9 / פְּרַזְזָה = פְּרַז nm hap chef, guerrier + S3ms / סְעָר se ruer, arriver comme une tempête (סְעָר) / לְהַפִּיצֵנִי inf cst Hi פָּזָה disperger + S1s / עַלְיָצָת nf hap exultation (de exultation) + S3mp leur exultation (est) comme ... / לְאַכְלָה = לְאַכְל nm cachette de 318 //
- 15 דָּרָךְ foulier / סְוָסִיךְ d'aucuns le prennent comme un acc de manière par tes chevaux ; d'autres comme idiotisme pour le sujet toi, càd tes chevaux, ont foulé (cf Gesenius-Kautzsch §144m) ; le résultat est le même / חָמָר nm tas, amas //

Habaquq 3 (suite)

- 16 3fs In cv Q1 רָגֶז cf v7 / צָלָל בְּתָנִי 67 + S1s 3p Ac Q1 צָלָל frémir / 1s אָנוֹד nm pourriture / רַקֵּב 495 + S1s sous moi càd là où je suis / In Q1 נָוַח 293 ici attendre en silence, tranquillement / 3ms In Q1 יְגֹזְדוֹנוֹ 3ms attaquer + S3ms ou Slp ; le sens exact de ces trois mots עלות לְעַמּוֹת לְעַמּוֹת est très difficile ; Darby : quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira ; BC : où notre assaillant montera contre le peuple ; dans le contexte du salut en ce chapitre, je préfère la BJ (ce jour d'angoisse) qui se lève contre le peuple qui nous assaille ! //
- 17 1s פְּתַאֲנָה nf figuier / פּוֹרָח nm produire / גְּפֹן nf vigne / 3ms Ac Pi כְּחֹשֶׁן tromper, manquer / זִית nm olivier / שְׁדָמָה nf tj p champ / אֲכָל nm nourriture / גָּזָר être enlevé, coupé / מְכֻלָּה nf bergerie / רְפָה nm hap étable //
- 18 1s אַעֲלֹזָה 1s In (coh) Q1 עַלְצָה exulter / אֲגִילָה 1s In (coh) Q1 גִּיל se réjouir / יְשֻׁעָה nm salut //
- 19 1s אֲיִלָה nf biche / 3ms In Hi דָּרָךְ יַדְרְכָנִי (cf v15) faire marcher + S1s לְמַנְצָח ms pt Pi נְצָח chef (des chantres), désignation fréquente dans les psaumes / נְגִינָה nf musique (d'un instrument à cordes) cf Ps.4.1 //

Thomas BLANCHARD